

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**ДИСЦИПЛИНЫ**

*«ФДТ.2 Перевод специальных текстов»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2022



## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель (цели)** освоения дисциплины:

формирование и совершенствование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимые для осуществления письменного перевода и реферирования текстов в узких профессиональных сферах.

**Задачи:**

- развить способность анализировать текст, искать и обобщать информацию, необходимую для осуществления перевода специализированного текста;
- овладеть методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и в сети Интернет;
- сформировать и совершенствовать навык оформления текста в текстовых редакторах с соблюдением грамматических и стилистических норм, а также с учетом специфических требований, предъявляемым к специальным текстам.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий и	<b>Знать:</b> методологию поиска необходимой информации, лексических соответствий, документов в справочниках и ресурсах сети Интернет. <b>Уметь:</b> составлять глоссарии, терминологические базы по специфическим направлениям перевода; выстраивать коммуникацию с заказчиком или получателем перевода для сбора информации о тексте. <b>Владеть:</b> навыком сбора и анализа информации и выполнения предпереводческого анализа на основе собранной информации; навыком работы с текстом в различных редакторах и форматах, конвертации документов с помощью программных и онлайн инструментов.

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода</p> <p>ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	
<p>ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p> <p>ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка</p>	<p><b><u>Знать:</u></b> типы переводческих преобразований на различных языковых уровнях; стилистические нормы текстов различных стилей и специализаций на русском и английском языках.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> выполнять предпереводческий анализ текста, определять цель и характер текста, тип получателей перевода; адекватно оценивать эквивалентность перевода и достигнутый коммуникативный эффект.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> навыками распознавания переводческих трудностей и способностью найти адекватное решение для воссоздания прагматического наполнения текста.</p>
<p>ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p>ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием</p> <p>ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p> <p>ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода</p> <p>ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные</p>	<p><b><u>Знать:</u></b> современные требования к переводческой деятельности; способы поиска надежной информации, необходимой для осуществления перевода; программные и онлайн инструменты для работы с текстом и различными форматами; средства контроля качества перевода.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> анализировать и редактировать текст с целью выявления приемлемых и неприемлемых вариантов перевода, вносить изменения, проводить вычитку с целью привести текст в соответствие с требованиями заказчика; соблюдать требования заказчика к оформлению, стилю, формату, единообразию</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	терминологии. <b>Владеть:</b> навыками форматирования, конвертирования, верстки письменных текстов, сохранения исходного форматирования; навыками работы с программными средствами контроля качества перевода; навыками редактирования, сверки с оригиналом и вычитки текста перевода.
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	<b>Знать:</b> основные системы машинного перевода, инструменты и функции САТ-программ; порядок работы с подобными программами. <b>Уметь:</b> выполнять предперевод; адекватно выбирать средства автоматизации в зависимости от типа текста и поставленных задач; выполнять перевод в системах машинного перевода и САТ-программах; работать как индивидуально, так и в составе команды переводчиков в проекте. <b>Владеть:</b> навыками работы с системами машинного перевода и САТ-программами; навыками постредактирования текста перевода; умением организовывать переводческие проекты.

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	7 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>144</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>70,25</b>	<b>70,25</b>
Практические занятия (ПЗ)	70	70
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
<b>Самостоятельная работа:</b> - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям)	<b>73,75</b>	<b>73,75</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>зачет</b>	

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Медицинский и фармацевтический перевод	38		18		20
2	Перевод в сфере добычи нефти и газа	24		12		12
3	Маркетинговый перевод	38		18		20
4	Технический перевод	22		10		12
5	Юридический перевод	22		12		10
	Итого:	144		70		74
	Всего:	144		70		74

## 4.2 Содержание разделов дисциплины

### 1. Медицинский и фармацевтический перевод.

Источники информации для осуществления перевода медицинского текста: ГОСТы, фармакопейные стандарты. Клинические исследования. Онкология. Кардиология. Фармацевтический перевод. Контроль качества лекарственных средств. Хроматография. Производство лекарственных средств.

### 2. Перевод в сфере добычи нефти и газа

Оборудование, типы и конструкции скважины. Разведка месторождений. Бурение. Добыча нефти и газа. Сбор и подготовка нефти и газа. Способы переработки, транспортировки, хранения нефти и газа.

### 3. Маркетинговый перевод

Особенности продающих (рекламных) текстов. Анализ целевой аудитории. Оптимизация текста под маркетинговые цели. SEO-анализ текста. Перевод рекламы и пресс-релизов.

### 4. Технический перевод

Особенности перевода терминов. Перевод инструкций к бытовой технике. Машиностроение. Энергетика.

### 5. Юридический перевод

Перевод договоров. Судопроизводство. Международное право. Интеллектуальная собственность.

## 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Источники информации для осуществления перевода медицинского текста: ГОСТы, фармакопейные стандарты.	2
2-3	1	Клинические исследования	4
4-5	1	Онкология	4
6	1	Кардиология	2
7-9	1	Фармацевтический перевод. Контроль качества лекарственных средств. Хроматография. Производство лекарственных средств.	6
10-11	2	Оборудование, типы и конструкции скважины. Разведка месторождений. Бурение.	4
12-13	2	Добыча нефти и газа. Сбор и подготовка нефти и газа	4
14-15	2	Способы переработки, транспортировки, хранения нефти и	4

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		газа.	
16-17	3	Особенности продающих (рекламных) текстов. Анализ целевой аудитории.	4
18-20	3	Оптимизация текста под маркетинговые цели.	6
21	3	SEO-анализ текста	2
22-24	3	Перевод рекламы и пресс-релизов	6
25	4	Особенности перевода терминов	2
26	4	Перевод инструкций к бытовой технике	2
27-29	4	Машиностроение. Энергетика	6
30-31	5	Перевод договоров	4
32-33	5	Судопроизводство. Международное право	4
34-35	5	Интеллектуальная собственность	4
		Итого:	70

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу : учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 398 с. – ISBN 978-5-222-19619-9.
2. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>. – Текст : электронный.

### 5.2 Дополнительная литература

1. Абросимова, Н.А. Введение в медицинский перевод : учебное пособие / Н.А. Абросимова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027>. – ISBN 978-5-4499-1550-4. – Текст: электронный.
2. Английский язык для специалистов нефтегазовой промышленности: основы профессии=English for Oil and Gas Specialists: Basics of the Profession : учебное пособие / сост. Н.Н. Елсакова. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436154> – ISBN 978-5-261-01095-1. – Текст : электронный.
3. Английский язык в сфере профессионального общения: медицина : учебное пособие / В.К. Колобаев, Т.А. Баева, К.И. Кубачева, Е.М. Жаворонкова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 110 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426414>. – ISBN 978-5-4475-5267-1. – Текст : электронный.
4. Белова, Н.А. Практикум по переводу медицинских текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. - Электрон. дан. - Оренбург : ОГУ, 2018.
5. Беляева, Е.А. Medicine: тексты и учебные задания : учебное пособие / Е.А. Беляева. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 127 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435523>. – ISBN 978-5-4475-7310-2. – Текст: электронный.
6. Богданова, Е.Н. Oil and Gas : учебное пособие / Е.Н. Богданова, О.С. Пермякова, Л.А. Свицерская. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2018. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560384>. – ISBN 978-5-8158-2034-0. – Текст : электронный.
7. Бунятова, Ф.Д. Международное право. Частное право: курс перевода : учебное пособие / Ф.Д. Бунятова ; под ред. Н.К. Грабовского ; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва : Московский Государственный Университет, 2015. – 96 с. – Режим доступа:

по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=595249>. – ISBN 978-5-19-011044-9. – Текст : электронный.

8. Гунина, Н.А. Английский для юристов: основы перевода международных документов=LEGAL ENGLISH: TRANSLATION OF INTERNATIONAL DOCUMENTS : учебное пособие / Н.А. Гунина, Л.Ю. Королева. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет (ТГТУ), 2018. – 81 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=570311>. – ISBN 978-5-8265-1852-6. – Текст : электронный.

9. Жигунова, Ж.Г. Английский язык для обучающихся по направлению «Реклама и связи с общественностью» : учебное пособие / Ж.Г. Жигунова, Ю.Е. Костерина, Е.В. Шило. – Омск : Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2019. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=683051>. – ISBN 978-5-8149-2786-6. – Текст : электронный.

10. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие / А.А. Лебедева. – Москва : Юнити, 2015. – 360 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436727>. – ISBN 978-5-238-01928-4. – Текст : электронный.

11. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс : учебное пособие / авт.-сост. Е.Б. Попов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 163 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494757>. – ISBN 978-5-4475-2796-9. – Текст : электронный.

12. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие / И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко, Н.В. Старосельская, Н.А. Ишевская. – Москва : Статут, 2017. – 101 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>. – ISBN 978-5-8354-1321-8. – Текст : электронный.

13. Прозоровский, С.А. English for Marketing Managers=Английский язык для маркетологов : учебное пособие / С.А. Прозоровский. – Санкт-Петербург : Антология, 2011. – 288 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213302>. – ISBN 978-5-94962-186-8. – Текст : электронный.

14. Севостьянов, А.П. Английский язык в нефтегазовой отрасли : учебное пособие / А.П. Севостьянов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 448 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496121>. – ISBN 978-5-4475-9517-3. – Текст: электронный.

15. Севостьянов, А.П. Глоссарий ключевой терминологической лексики нефтегазовой промышленности : учебное пособие / А.П. Севостьянов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 404 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496340>. – ISBN 978-5-4475-9518-0. – Текст : электронный.

16. Устиновская, А.А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие / А.А. Устиновская. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 124 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>. – ISBN 978-5-4499-1942-7. – Текст : электронный.

17. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>. – ISBN 978-5-00032-256-7. – Текст : электронный.

18. Legal English: Visual Reference Materials=Английский язык для юристов. Рисунки, схемы, таблицы. Дополнительные материалы к учебнику «Legal English : Quick Overview : Английский язык в сфере юриспруденции» : учебное пособие / авт.-сост. Е.Б. Попов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 80 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494758>. – ISBN 978-5-4475-2791-4. – Текст: электронный.

19. Petroleum Refining: (технологии и продукты переработки нефти) : учебное пособие / Э.Э. Валеева, Д.А. Романов, Ю.Н. Зиятдинов, Н.А. Терентьева. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2010. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258745>. – ISBN 978-5-7882-1104-6. – Текст : электронный.

### 5.3 Периодические издания

Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода / гл. ред. Н. К. Гарбовский ; Московский Государственный Университет, 2021. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=617556>. – ISSN 2074-6636, 2017-2021 г.

### 5.4 Интернет-ресурсы

«Anatomy» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Мичиганский университет, режим доступа: <https://www.coursera.org/specializations/anatomy#about>

«Drug development product management» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Калифорнийский университет в Сан-Диего, режим доступа: <https://www.coursera.org/specializations/drug-development-product-management>

«Introduction to the biology of cancer» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Университет Джонса Хопкинса, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/cancer>

«Machine design Part 1» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Технологический институт Джорджии, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/machine-design1>

«Introduction to English common law» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Лондонский университет, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/intro-common-law>

«Право интеллектуальной собственности» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Пенсильванский университет, режим доступа: <https://www.coursera.org/specializations/introduction-intellectual-property>

«Введение в международное уголовное право» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Западный резервный университет Кейза, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/international-criminal-law>

«Введение в американское законодательство» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Пенсильванский университет, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/american-law>

«Основы автоматизации технологических процессов нефтегазового производства» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе [www.lektorium.tv](http://www.lektorium.tv) – «Лекториум» / Разработчик курса: Уфимский государственный нефтяной технический университет: <https://www.lektorium.tv/oil-and-gas-production>

«Экономика и управление нефтегазовым производством» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе [www.lektorium.tv](http://www.lektorium.tv) – «Лекториум» / Разработчик курса: Уфимский государственный нефтяной технический университет, режим доступа: <https://www.lektorium.tv/oil-and-gas-production-economics>

«Томография: увидеть невидимое» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе [www.lektorium.tv](http://www.lektorium.tv) – «Лекториум» / Разработчик курса: Томский политехнический университет, режим доступа: <https://www.lektorium.tv/tomography>

«Возобновляемые источники энергии» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе [www.lektorium.tv](http://www.lektorium.tv) – «Лекториум» / Разработчик курса: Южно-Уральский государственный университет, режим доступа: <https://www.lektorium.tv/renewableenergy>

«Самолет: от пассажира к инженеру» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе [www.lektorium.tv](http://www.lektorium.tv) – «Лекториум» / Разработчик курса: Самарский университет, режим доступа: <https://www.lektorium.tv/airplane>

«Генетика» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе [www.lektorium.tv](http://www.lektorium.tv) – «Лекториум» / Разработчик курса: Новосибирский государственный университет, режим доступа: <https://www.lektorium.tv/genetics>

«Medical terminology» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе [www.edx.org](http://www.edx.org) – «EdX» / Разработчик курса: Doane University, режим доступа: <https://www.edx.org/course/medical-terminology>

«Introduction to pharmacology» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе [www.edx.org](http://www.edx.org) – «EdX» / Разработчик курса: Doane University, режим доступа: <https://www.edx.org/course/introduction-to-pharmacology>.

## **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.